

Инструкции за монтаж и експлоатация

Електромагнитен вентил с полу-автоматично действие
Тип HSAV..., HSAV.../5
Номинални диаметри
Rp 3/4 - Rp 2
DN 65 - DN 100

Instrucțiuni de montaj și exploatare

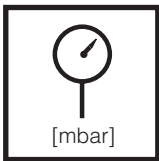
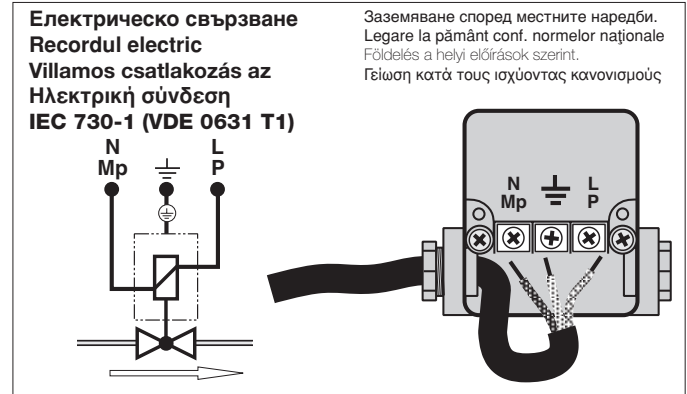
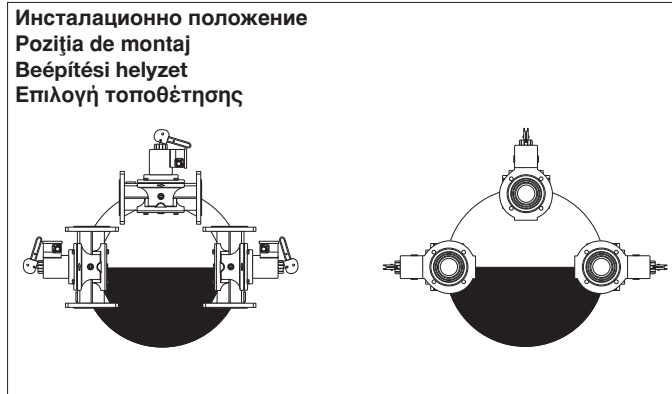
Ventil electromagnetic semiautomat
Tip HSAV..., HSAV.../5
Diametre nominale
Rp 3/4 - Rp 2
DN 65 - DN 100

Működési leírás és szerelési utasítás

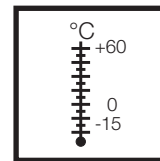
HSAV..., HSAV.../5 típusú félautomatikus működésmódú mágnesszelepek
Névleges átmérők:
Rp 3/4 - Rp 2
DN 65 - DN 100

Οδηγίες λειτουργίας και συναρμολόγησης

Ηλεκτρομαγνητική βαλβίδα, ημιαυτόματη λειτουργία
Τύπος HSAV..., HSAV.../5
Ονομαστικών διαμέτρων
Rp 3/4 - Rp 2
DN 65 - DN 100



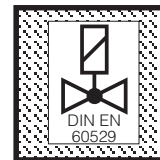
Макс. работно налягане
Presiunea max. de lucru
Max. üzemi nyomás
Μέγ. πίεση λειτουργίας
HSAV 1507 $p_{max.} = 1500 \text{ mbar (150 kPa)}$
HSAV 5.../5 $p_{max.} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$



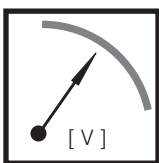
Οκολна температура
Temperatura ambientă
Κοιμυεζετι ηόμυερεσέκλετ
Θερμοκρασία περιβάλλοντος
-15 °C ... +60 °C



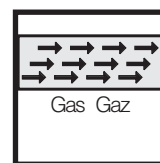
Klasse A, Gruppe 2
Clasa A, Grupa 2
A osztály, 2. csoport
Κατηγορία A, Ομάδα 2
според норма / conf. normei / szerint
/προδιαγραφών
EN 161



Степен на защита / Grad de protecție /
Védettségi fokozat / Βαθμός προστασίας
IP 54 според норма / conf.
normei / szerint /προδιαγραφών
IEC (DIN EN 60529)
Οπция/οptional /opciókén/
Προαирετικό **IP 65**



U_n ~(AC) 230 V -15 % +10 %
или/sau/vagy /ή
~(AC) 110 V, ~(AC) 240 V
=(DC) 24 V- 28V
Времетраене включен/Тimp de
inițiere/ Bekarcsolási idő/Διάρκεια
λειτουργίας **100 %**



Семейство 1 + 2 + 3
Familia 1 + 2 + 3
Kategoriа 1 + 2 + 3
Οικογένεια 1 + 2 + 3

Изводи за манометър / Prize de presiune
Νυομάσελάγασακ / Παροχέε πίεσεε

1 Само фланц. версия от DN 25
numai la varianta cu flanșe
începând de la DN 25
а DN 25 -től kezdve csak
karimás kivittel
Μόνο παραλλαγή φλάντζας
DN 25
Херм. пробка/ Dop filetat/záróc-
savar / Βιδωτό πώμα
G 3/4 DIN ISO 228

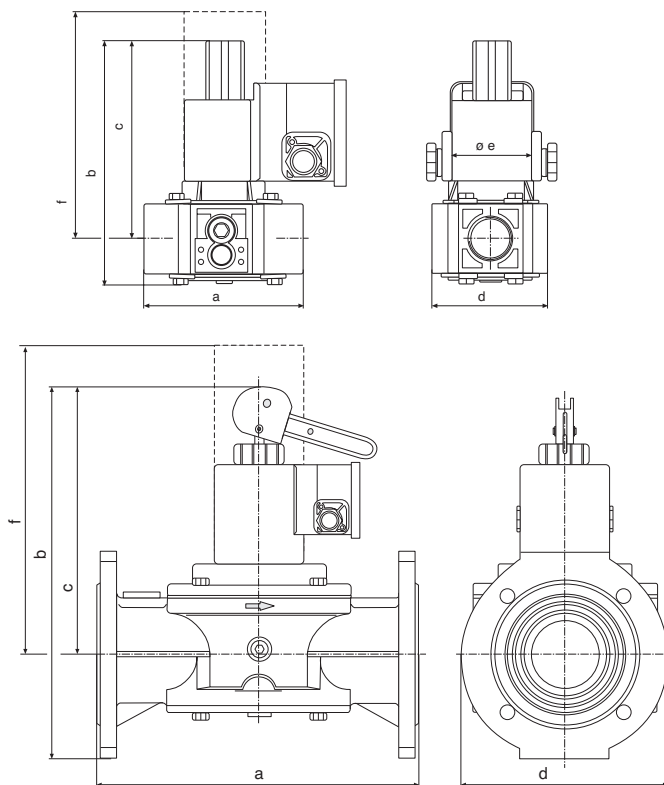
2 Херм. пробка
Dop filetat
zárócsavar
Βιδωτό πώμα
G 1/4 DIN ISO 228

3 само / numai la/ Csak /μόνο
HSAV 5.../5
Свързване индикатор затв.положение/
Posibilitate de racordare contact final:
/Csatlakozási lehetőség a végkapcsolóhoz/
Δυνατότητα σύνδεσης διακόπτη τέλους
διαδρομής **K01/1**
Херм. пробка / Dop filetat
zárócsavar / Βιδωτό πώμα
G 1/8 DIN ISO 228

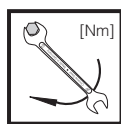
$p_{max.}$ HSAV5.../5 = 500 mbar
HSAV15.../5 = 1500 mbar

1 2 3
Civito
szűrő
Plégma

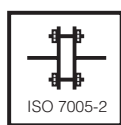
Размери / Dimensiuni / Beszerelési méretek / Διαστάσεις [mm]



Тип Tip Típus Τύπος	DN / Rp	$p_{max.}$ [mbar]	$P_{max.}$ [VA]	$I_{max.}$ ~(AC) 230 V	Време за отваряне Interval de deschidere Nyitási idő Χρόνος ενεργοποίησης	Размери / Dimensiuni / Beszerelési méretek / Διαστάσεις [mm]	Тегло Greutate Σúly Βάρος [kg]
						a b c d e f	
HSAV 1507	Rp 3/4	1500	15	0,08	< 1 s	100 145 120 73 50 170	1,3
HSAV 510/5	Rp 1	500	6	0,03	< 1 s	110 150 120 85 50 170	1,5
HSAV 515/5	Rp 1 1/2	500	9	0,05	< 1 s	150 200 160 110 60 250	2,5
HSAV 520/5	Rp 2	500	10	0,06	< 1 s	170 210 165 125 75 270	3,5
HSAV 5065/5	DN 65	500	20	0,11	< 1 s	290 325 235 185 80 350	8,0
HSAV 5080/5	DN 80	500	35	0,16	< 1 s	310 330 245 200 95 360	11,4
HSAV 5100/5	DN 100	500	60	0,28	< 1 s	350 375 275 240 115 410	17,7



Макс. усукващ момент/Сист. принадлежности Cupluri maxime/accesorii de sistem Max. forgató nyomatékok / rendszertartozék μέγ. Ροπή / Παρελκόμενα συστήματος	M 4	M 5	M 6	M 8	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm

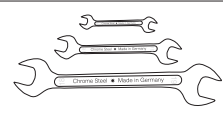


Макс. усукващ момент/Фланц. връзка cuplu motor max./îmbinare cu flanșe Max. forgató nyomatékok / karimás csökötés μέγ. Ροπή / Επαφή φλάντζας	M 16 x 65 (DIN 939)	Застопоряващ винт Prezon Ászokcsavar Βίδες ασφαλείας
	50 Nm	



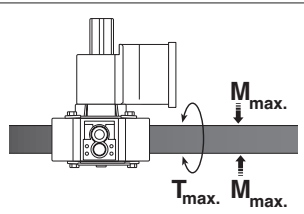
Използвайте подходящи инструменти!
Folositi numai unelte corespunzatoare!
A megfelelő szerszámot kell használni!
Χρησιμοποιήστε κατάλληλα εργαλεία!

Затягайте винтовете на кръст!
Strângeți șuruburile în cruce!
A csavarokat keresztben kell meghúzni!
Σφίξτε τις βίδες σταυρωτά!



Защитете вентила от замърсяване с подходящи шлакоуловители.
Protejați ventilul electromagnetic de impurități cu ajutorul unui filtru adecvat!
A mágnesszelepet egy megfelelő szennyfogóval védeni kell a szennyeződéstől.
Χρησιμοποιήστε κατάλληλα φίλτρα για την προστασία του εσωτερικού της ηλεκτρομαγνητικής βαλβίδας από ρύπους.

Не използвайте възела като лост!
Nu utilizați aparatul ca pârghie de lucru!
A készülék nem szabad emelőként használni!
Μη μεταχειρίζεστε τη βαλβίδα σαν μοχλό



DN Rp	20 3/4	25 1 1/2	40 2	50 2	65 --	80 --	100 --
[Nm] t ≤ 10 s M _{max.}	225	340	610	1100	1600	2400	5000
[Nm] t ≤ 10 s T _{max.}	85	125	200	250	325	400	400

<p>Резбова версия HSAV..., HSAV.../5 Монтиране Преди монтиране снемете капачките за предпазване от прах Забележете посоката на потока: Стрелка върху корпуса</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Очукайте резбите. 2. Използвайте подходящо херм.средство. 3. Използвайте подходящ инструмент. 4. След монтажа изпълнете изпитвания за утечки и функционалност. 	<p>Varianta filetată HSAV..., HSAV.../5 Montare Înainte de montare îndepărtați capacul de protecție contra prafului! Atenție la sensul de curgere al gazelor: vezi săgeata de pe carcasă.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Taiati filetul 2. Folosiți o pastă de etanșare corespunzătoare. 3. Folosiți numai scule corespunzătoare. 4. Efectuați controlul de etanșeitate după montare. 	<p>HSAV..., HSAV.../5 menetes kivitelt Beszereles A beszerelés előtt el kell távolítani a porvédő-sapkákat! Figyelni kell az áramlási irányra: A nyíl a házon található.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Menetvágás. 2. Megfelelő tömítőszerrel kell használni. 3. Megfelelő szerszámot kell használni. 4. A beszerelés után el kell végezni a tömítettség és működési próbát. 	<p>Παραλλαγή: HSAV..., HSAV.../5 με σπειρωμα Εγκατάσταση Προ της εγκατάστασης αφαιρέστε τα πώματα προστασίας από ξένα σωματίδια Προσέξτε την κατεύθυνση ροής: το βέλος επί της συσκευής</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ελικοτόμηση 2. Χρησιμοποιήστε κατάλληλο υλικό στεγάνωσης. 3. Χρησιμοποιήστε κατάλληλα εργαλεία. 4. Ελέγξτε για διαρροές μετά την εγκατάσταση.
<p>Фланцева версия HSAV .../5 Монтиране Преди монтиране снемете капачките за предпазване от прах Забележете посоката на потока: Стрелка върху корпуса</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поставете дънните застоп. винтове. 2. Поставете уплътнение. 3. Поставете връхните застоп. винтове. 4. Притегнете застоп. винтове. Отнесете се към таблицата за усукващи моменти. Уверете се в правилното поставяне на уплътнението! 5. След монтажа изпълнете изпитвания за утечки и функционалност. 	<p>Varianta cu flanșe HSAV.../5 Montare Înainte de montare îndepărtați capacul de protecție contra prafului! Atenție la sensul de curgere al gazelor: vezi săgeata de pe carcasă.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Introduceți întâi prezoanele de jos. 2. Introduceți garniturile. 3. Introduceți prezoanele de sus. 4. Strângeți toate prezoanele. Atenție la cuplurile din tabel! Atenție la poziția corectă a garniturilor! 5. Efectuați controlul de etanșeitate după montare. 	<p>HSAV.../5 karimás kivitelt Beszereles A beszerelés előtt el kell távolítani a porvédő sapkákat! Figyelni kell az áramlási irányra: A nyíl a házon található.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Be kell helyezni alul az ászokcsavarokat. 2. Be kell rakni a tömítést. 3. Be kell helyezni felül az ászokcsavarokat. 4. Meg kell húzni az ászokcsavarokat. Figyelembe kell venni a forgatónyomaték-táblázatot! Ügyelni kell a tömítés helyes illesztésére! 5. A beszerelés után el kell végezni a tömítettség és működési próbát. 	<p>Παραλλαγή: HSAV .../5 με φλάντζα Εγκατάσταση Προ της εγκατάστασης αφαιρέστε τα πώματα προστασίας από ξένα σωματίδια Προσέξτε την κατεύθυνση ροής: το βέλος επί της συσκευής</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Τοποθετήστε τις κάτω βίδες. 2. Τοποθετήστε την τσιμούχα. 3. Τοποθετήστε τις πάνω βίδες. 4. Σφίξτε τις βίδες. Αναφερθείτε στον πίνακα ροπής Βεβαιωθείτε ότι η τσιμούχα έχει καθίσει σωστά! 5. Ελέγξτε για διαρροές μετά την εγκατάσταση.

Рез. части/ Принадлежности Piese de schimb/accesorii Tartalék alkatrészek / tartozékok Ανταλλακτικά / συμπληρώματα	Πоръчка № Cod articol Rendelési szám Κωδικός εξαρτήματος
Опорен болт и упл. пръстен Dop filetat cu garnitură inelară Зárócsavar tömítőgyűrűvel Βιδωτό πώμα με τσιμούχα G 1/8 G 1/4 G 3/4	5 Брой/Комплект 5 Bucată/Set 5 Darab/Szet 5 Τεμάχιο/Σετ 230 395 230 396 230 402
DIN EN 175 301-803 Щекер Комплект IP 54 Fișă de conectare Set IP 54 Raccordement d'etanchéité Dugaszos csatlakozó IP 54 - készlet Βύσμα Σετ IP 54	215 733
Изм. връзки с упл. пръстен Garnituri pentru flanșe Tömítések a karimákhoz Εμβασμα φλάντζας DN 65 DN 80 DN 100	231 603 231 604 231 605
Комплект застопоряващи винтове Set prezoane Ászokcsavar-készlet Σετ από βίδες M16 x 65 (DN 65 - DN 100)	4 Брой/Комплект 4 Bucată/Set 4 Darab/Szet 4 Τεμάχιο/Σετ 230 424

Рез. части/ Принадлежности Piese de schimb/accesorii Tartalék alkatrészek / tartozékok Ανταλλακτικά / συμπληρώματα	Πоръчка № Cod articol Rendelési szám Κωδικός εξαρτήματος
Комплект застопоряващи винтове Niplu de control cu inel de etanșare Мérőcsonk tömítőgyűrűvel Θηλή μέτρησης με δακτύλιο στεγάνωσης G 1/8 G 1/4	5 Брой/Комплект 5 Bucată/Set 5 Darab/Szet 5 Τεμάχιο/Σετ 230 397 230 398
Изн. нипел с упл. пръстен Sarac de protecție Védősapka Προστατευτικό κάλυμμα HSAV 1507 HSAV 510/5 HSAV 515/5 + HSAV 520/5 HSAV 5065/5 + HSAV 5080/5 HSAV 5100/5	5 Брой/Комплект 5 Bucată/Set 5 Darab/Szet 5 Τεμάχιο/Σετ 231 801 231 801 231 801 231 802 231 804
Защитна капачка ръчен лост Manetă Kézikar Χειρολαβή HSAV 515/5 + HSAV 520/5 HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5	5 Брой/Комплект 5 Bucată/Set 5 Darab/Szet 5 Τεμάχιο/Σετ 231 849 231 850
Бобина за замяна Electromagnet de rezervă Tartalék mágnes Σωληνοειδής ηλεκτρομαγνήτης, ανταλλακτικό HSAV 1507 HSAV 510/5 HSAV 515/5 HSAV 520/5 HSAV 5065/5 HSAV 5080/5 HSAV 5100/5	100 110 по заявка 160 la cerere 210 Érdeklődésre 290 Κατ' αίτηση 310 410

**Поставяне в действие
HSAV 510/5, HSAV 1507**

1. Снемете защитна капачка А.
 2. Поставете накатаната гайка В във "затворено" положение.
 3. Подайте напрежение.
 4. Поставете накатаната гайка В във "отворено" положение чрез издърпване.
- Докато е подадено напрежение, HSAV остава отворен.**
5. Завинтете защитна капачка А.

**Punerea în funcțiune
HSAV 510/5, HSAV 1507**

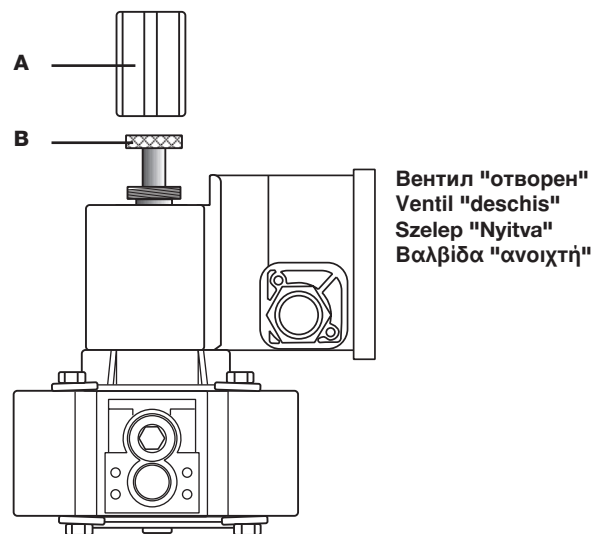
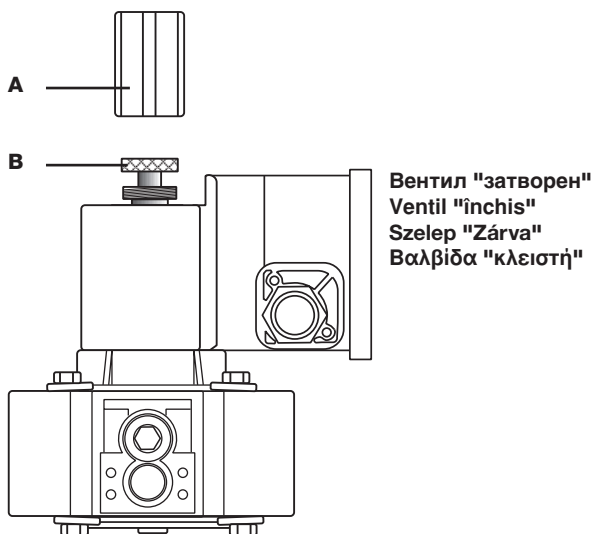
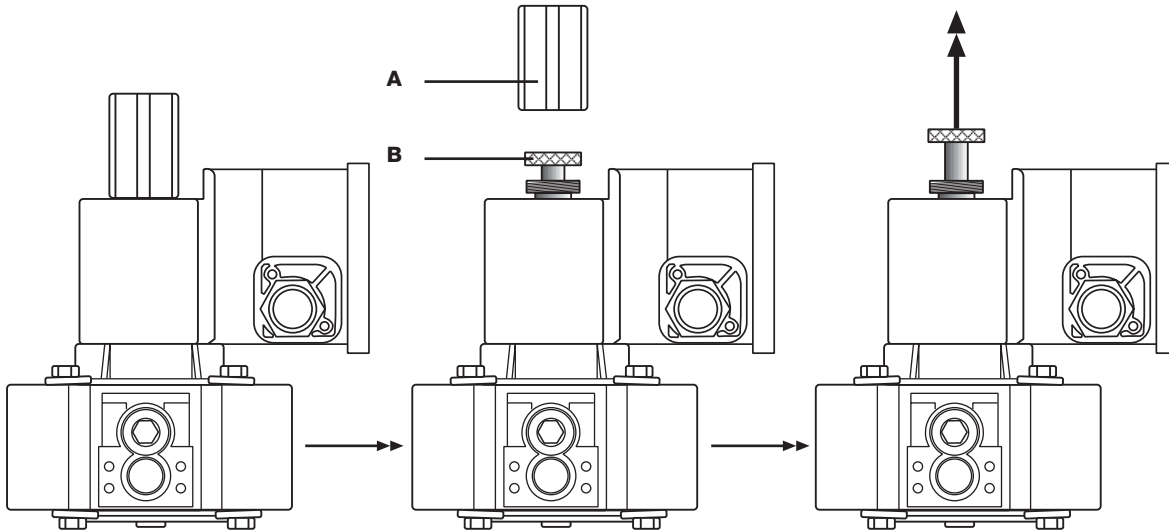
1. Desfaceți capacul de protecție А
 2. Împingeți piulița moletată В în poziția „închis“
 3. Puneți aparatul sub tensiune
 4. Trageți piulița moletată В în poziția „deschis“.
- Aparatul HSAV aflat sub tensiune va rămâne deschis.**
5. Montați la loc capacul de protecție.

**Üzembe helyezés
HSAV 510/5, HSAV 1507**

1. Le kell csavarni a védősapkát (A).
 2. "Zárva"- állásba kell vinni a recézett anyát (B).
 3. Rá kell kapcsolni a feszültséget.
 4. Húzás által "Nyitva"- állásba kell vinni a recézett anyát (B).
- Rákapsolt feszültségnél a HSAV nyitva marad.**
5. Fel kell csavarni ismét a védősapkát (A).

**Θέση σε λειτουργία των
HSAV 510/5, HSAV 1507**

1. Ξεβιδώστε το προστατευτικό καπάκι Α.
 2. Βάλτε το οδοντωτό παξιμάδι Β στη θέση "κλειστό".
 3. Εφαρμόστε ηλεκτρική τάση.
 4. Βάλτε το οδοντωτό παξιμάδι Β στη θέση "ανοιχτό" τραβώντας το.
- Καθ' όσον εφαρμόζεται τάση, το HSAV παραμένει ανοιχτό.**
5. Ξαναβιδώστε το προστατευτικό καπάκι Α.



**Поставяне в действие
HSAV 515/5, HSAV 520/5,
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. Поставете ръкохватка В във "затворено" положение
2. Подайте напрежение.
3. Завъртете ръкохватката на 180°.
4. **Приложимо само за HSAV 5065/5 HSAV 5080/5 HSAV 5400/5**
Отчупете предпазен щифт А и прокарайте през отвора С.

Докато е подадено напрежение, HSAV остава отворен.

**Punerea în funcțiune
HSAV 515/5, HSAV 520/5, HSAV
5065/5, HSAV 5100/5**

1. Puneți maneta B pe poziția „închis”
2. Puneți aparatul sub tensiune.
3. Întoarceți maneta cu 180°.
4. **Numai la:
HSAV 5065/5
HSAV 5080/5
HSAV 5100/5**
Rupeți șplintul de siguranță A și introduceți-l prin orificiul C.

Aparatul HSAV aflat sub tensiune va rămâne deschis.

**Üzembe helyezés
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

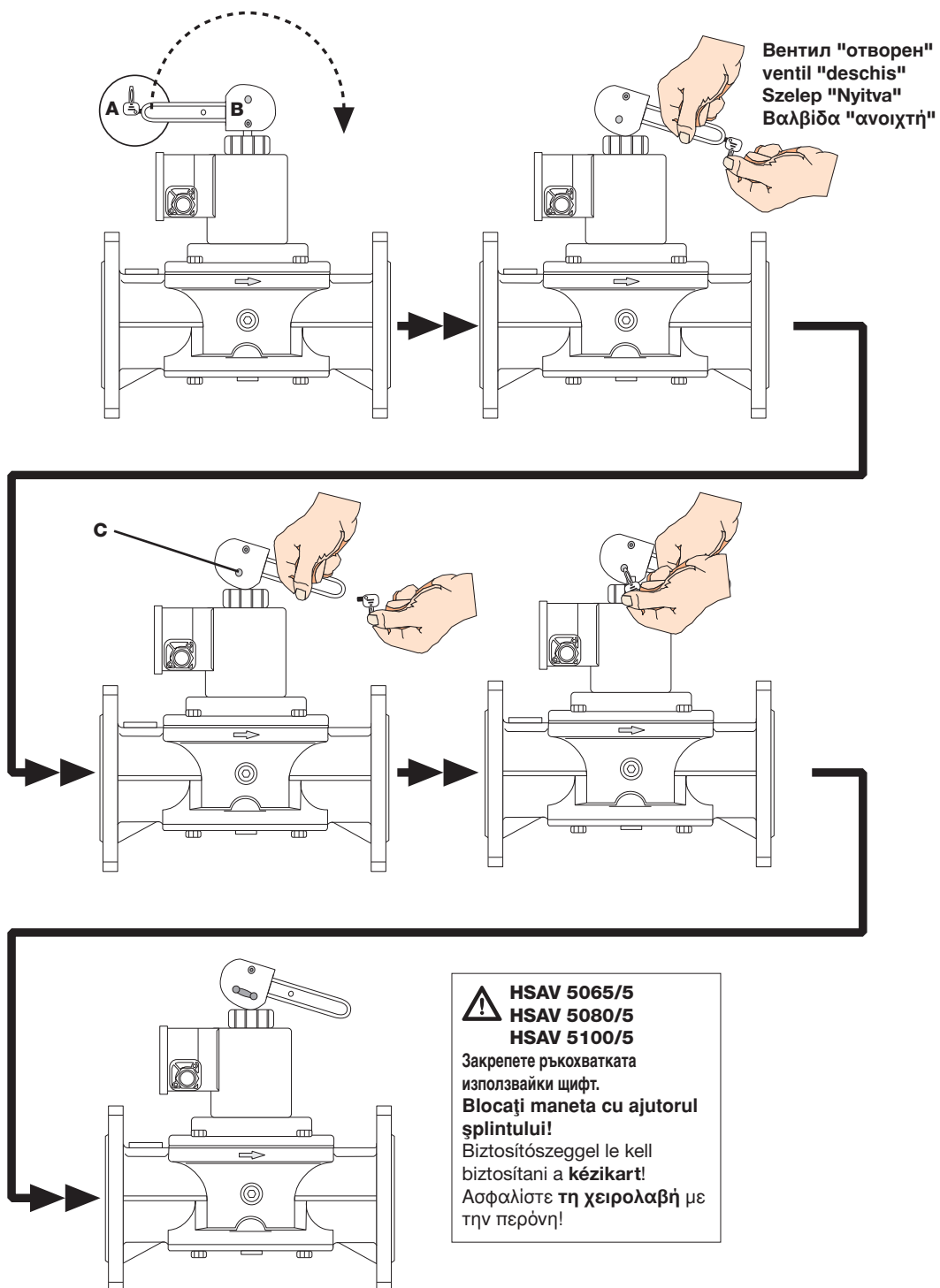
1. "Zárva"- állásba kell vinni a kézikart (B).
2. Rá kell kapcsolni a feszültséget.
3. 180° -ban el kell fordítani a kézikart.
4. **Csak a HSAV 5065/5 HSAV 5080/5 HSAV 5100/5 típusoknál:**
Le kell törni a biztosítószeget (A) és át kell tolni a furaton (C).

Rákapcsolt feszültségnél a HSAV nyitva marad.

**Θέση σε λειτουργία των
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. Βάλτε τη χειρολαβή Β στη θέση "κλειστό".
2. Εφαρμόστε ηλεκτρική τάση.
3. Γυρίστε τη χειρολαβή Β κατά 180°.
4. **Ισχύει μόνο για τα:
HSAV 5065/5
HSAV 5080/5
HSAV 5100/5**
Σπάστε την περόνη ασφαλείας Α και βάλτε την μέσα στην τρύπα С.

Όσο εφαρμόζεται τάση, το HSAV παραμένει ανοιχτό.



Пуск след защитно изключване
HSAV 510/5, HSAV 1507

⚠ Ремонтирайте всички неизправности водещи до защитно изключване

1. Снемете защитна капачка А.
2. Поставете накатаната гайка В във "затворено" положение.
3. Проверете дали са отстранени всички причини водещи до защитно изключване.
4. Подайте напрежение.
5. Поставете накатаната гайка В във "отворено" положение чрез изтегляне.
6. Завинтете защитна капачка А.
Докато е подадено напрежение, HSAV остава отворен.

Punerea în funcțiune a aparatului după o deconectare de siguranță
HSAV 510/5, HSAV 1507

⚠ Remediați întâi defecțiunile care au condus la deconectarea de siguranță a aparatului!

1. Desfaceți capacul de protecție А.
2. Puneți roțița moletată В în poziția „închis”.
3. **Verificați dacă au fost remediate toate defecțiunile care au condus la deconectarea de siguranță a aparatului.**
4. Puneți aparatul sub tensiune.
5. Trageți roțița moletată В în poziția „deschis”
6. Montați la loc capacul de protecție.
Dacă aparatul HSAV se află sub tensiune, acesta va rămâne deschis.

Üzembe helyezés biztonsági kikapcsolás után
HSAV 510/5, HSAV 1507

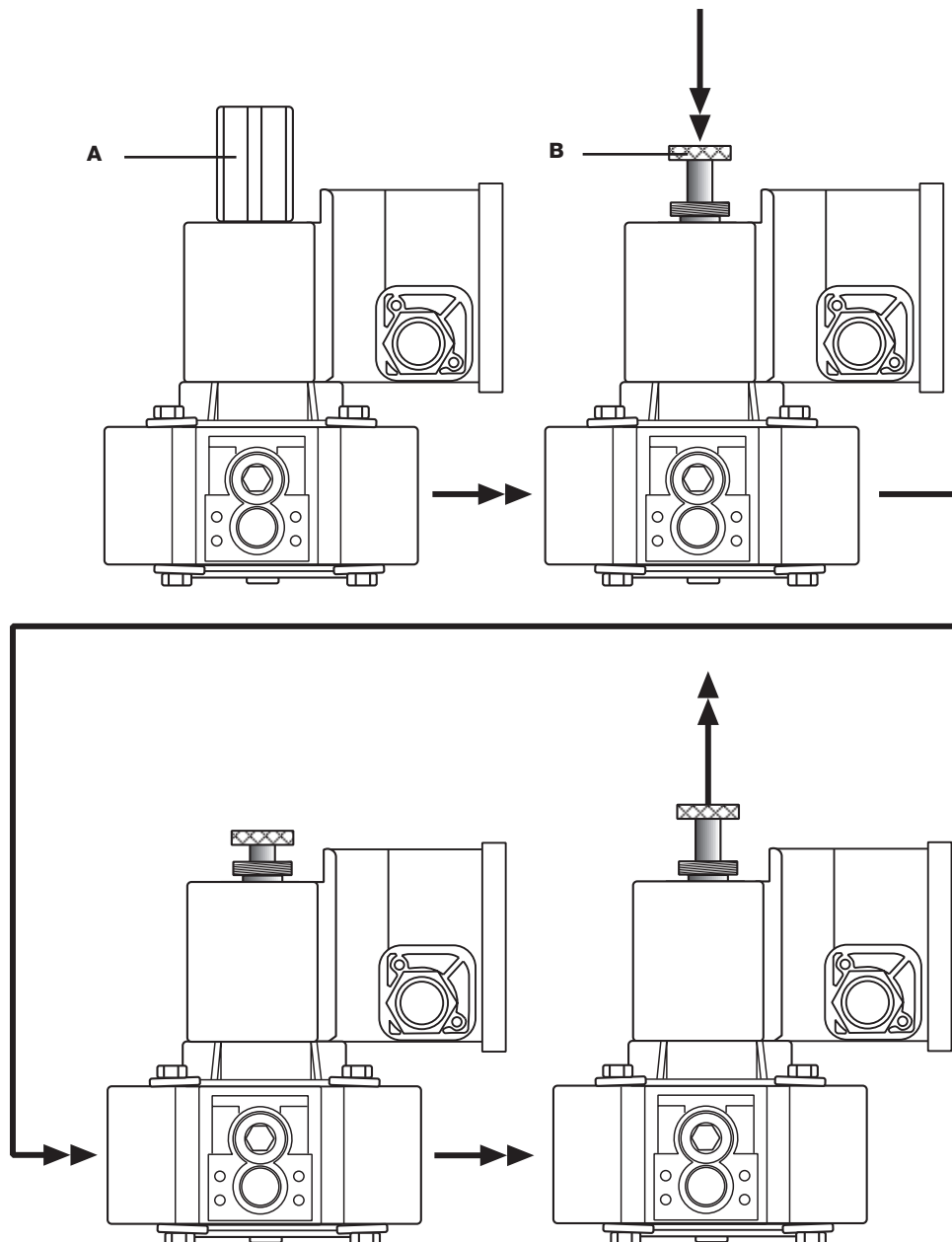
⚠ El kell hárítani az összes hibát, amelyek a biztonsági kikapcsoláshoz vezettek.

1. Le kell csavarni a védősapkát (A).
2. "Zárva"- állásba kell vinni a recézett anyát (B).
3. **Ellenőrizni kell, hogy mindazok az okok, amelyek a biztonsági ikapcsoláshoz vezettek, el lettek-e hárítva.**
4. Rá kell kapcsolni a feszültséget.
5. Húzás által "Nyitva"- állásba kell vinni a recézett anyát (B).
6. Fel kell csavarni ismét a védősapkát (A).
Rákapcsolt feszültségnél a HSAV nyitva marad.

Ξεκίνηση μετά από έκτακτη διακοπή λειτουργίας.
HSAV 510/5, HSAV 1507

⚠ Επανορθώστε όλες τις βλάβες που προκάλεσαν την έκτακτη διακοπή λειτουργίας!

1. Ξεβιδώστε το προστατευτικό καπάκι Α.
2. Βάλτε το οδοντωτό παξιμάδι Β στη θέση "κλειστό".
3. **Βεβαιωθείτε ότι έχουν επανορθωθεί όλες τις βλάβες που προκάλεσαν την έκτακτη διακοπή λειτουργίας!**
4. Εφαρμόστε ηλεκτρική τάση.
5. Βάλτε το οδοντωτό παξιμάδι Β στη θέση "ανοιχτό" τραβώντας το.
6. Ξαναβιδώστε το προστατευτικό καπάκι Α.
Όσο εφαρμόζεται τάση, το HSAV παραμένει ανοιχτό.



Пуск след защитно изключване
HSAV 515/5, HSAV 520/5,
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5

! Ремонтирайте всички неизправности водещи до защитно изключване

1. Снемете защитен щифт А.
2. Завъртете ръкохватка В на 180°.
3. Подайте напрежение.
4. Отново завъртете ръкохватката на 180°.
5. Поставете защитен щифт В през пробитата дупка С.

Докато е подадено напрежение, HSAV остава отворен.

Punerea în funcțiune a aparatului după o deconectare de siguranță
HSAV 515/5, HSAV 520/5, HSAV 5065/5, HSAV 5100/5

! Remediați întâi defecțiunile care au condus la deconectarea de siguranță a aparatului!

1. Scoateți știftul de siguranță А.
2. Întoarceți maneta В cu 180°.
3. Puneți aparatul sub tensiune.
4. Întoarceți înapoi maneta В cu 180°.
5. Introduceți știftul de siguranță А în orificiul С.

Dacă aparatul HSAV se află sub tensiune, acesta va rămâne deschis.

Üzembe helyezés
biztonsági kikapcsolás után
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5

! El kell hártani az összes hibát, amelyek a biztonsági kikapcsoláshoz vezettek.

1. El kell távolítani a védősapkát (A).
2. 180° -ban el kell fordítani a kézikart (B).
3. Rá kell kapcsolni a feszültséget.
4. Ismét 180° -ban el kell fordítani a kézikart (B).
5. Át kell tolni a biztosítószegyet (1) a furaton (C).

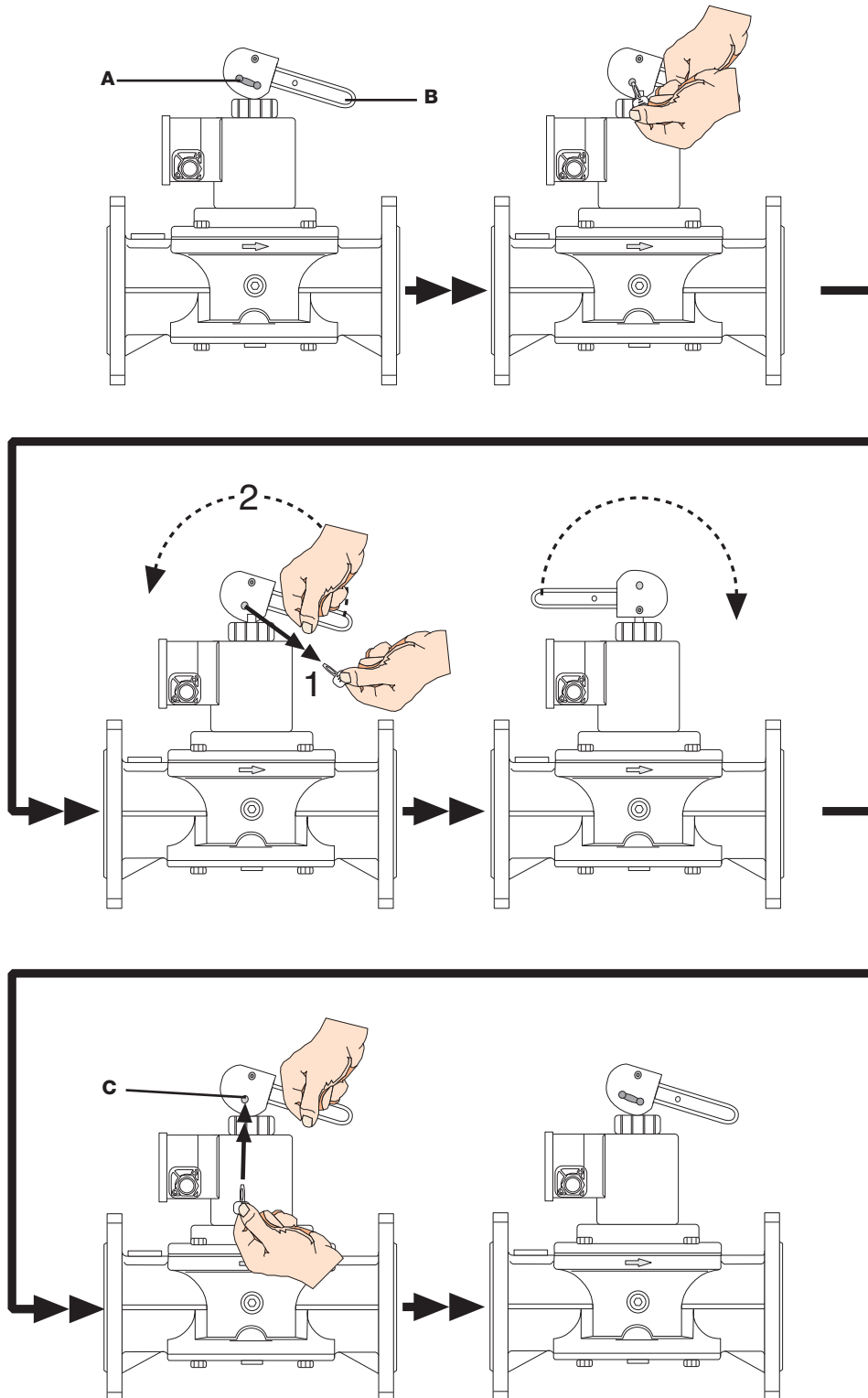
Rákapcsolt feszültségnél a HSAV nyitva marad.

Ξεκίνηση μετά από έκτακτη διακοπή λειτουργίας.
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5

! Επανορθώστε όλες τις βλάβες που προκάλεσαν την έκτακτη διακοπή λειτουργίας.

1. Αφαιρέστε την περόνη ασφαλείας Α.
2. Γυρίστε τη χειρολαβή Β κατά 180°.
3. Εφαρμόστε ηλεκτρική τάση.
4. Γυρίστε ξανά τη χειρολαβή Β κατά 180°.
5. Βάλτε την την περόνη ασφαλείας Β μέσα στην τρύπα С.

Όσο εφαρμόζεται τάση, το HSAV παραμένει ανοιχτό.



**Замяна на бобина
HSAV 510/5, HSAV 1507**

1. Изключете гор. устройство, снемете напрежението.
2. Снемете защ. капачка А.
3. Заменете бобината.
Проверете за х бобина и напрежение.
4. Повторно монтирайте защ. капачка А.
5. Изпълнете ел. свързване.
6. Преди пуск изпълнете изпитване за функционалност.

За пуск се отнесете към стр. 4

**Înlocuirea electromagnetului
HSAV 510/5, HSAV 1507**

1. Oprîți instalația, scoateți aparatul de sub tensiune.
2. Desfaceți capacul de protecție A.
3. Schimbați electromagnetul.
Atenție la codul și tensiunea de alimentare a electromagnetului!
4. Montați la loc capacul de protecție A.
5. Restabiliți contactele electrice ale aparatului.
6. Efectuați controlul funcțional.

Pentru punerea în funcțiune vezi pag. 4.

**Mágnescsere
HSAV 510/5, HSAV 1507**

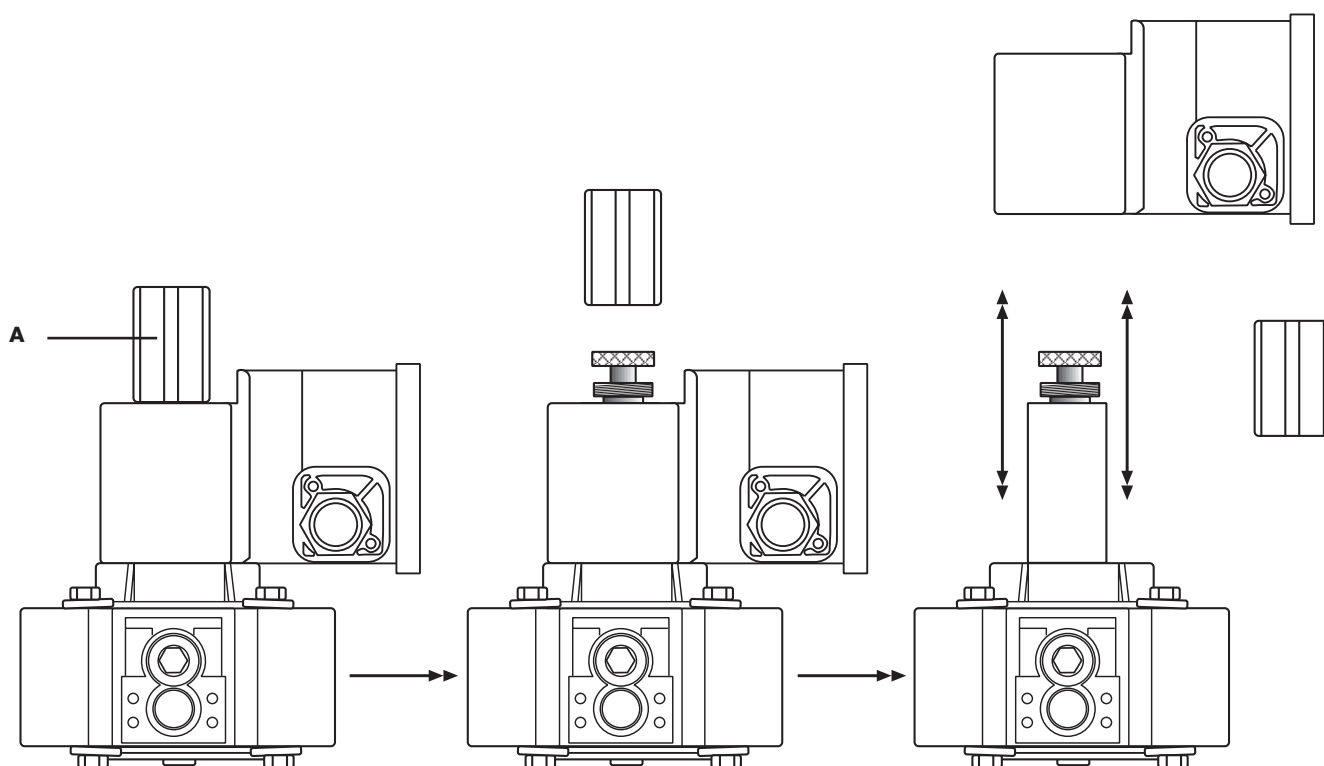
1. Ki kell kapcsolni a berendezést, áramtalanítani kell a készüléket.
2. Le kell csavarni a védősapkát (A).
3. Ki kell cserélni a mágneset.
Feltétlenül ügyelni kell a mágnesszámra és a feszültségre!
4. Ismét fel kell csavarni a védősapkát.
5. El kell végezni a készüléken a villamos csatlakoztatást.
6. El kell végezni a működéspróbát.

Az üzembe helyezést lásd a 4. oldalon.

**Αντικατάσταση σωληνοειδούς
ηλεκτρομαγνήτη
HSAV 510/5, HSAV 1507**

1. Αποσυνδέστε το σύστημα ανάφλεξης και απενεργοποιήστε τη συσκευή.
2. Ξεβιδώστε το προστατευτικό καπάκι Α.
3. Αντικαταστήστε τον ηλεκτρομαγνήτη.
Προσέξτε τον αριθμό του ηλεκτρομαγνήτου και την τάση του!
4. Ξαναβιδώστε το προστατευτικό καπάκι Α.
5. Αποκαταστήστε ηλεκτρική σύνδεση.
6. Δοκιμασία λειτουργίας προ της επανεκκίνησης.

Για επανεκκίνηση, βλέπε σελ. 4



Замяна на бобина
HSAV 515/5 - HSAV 520/5,
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5

1. Изключете гор. устройство, снемете напрежението.
2. Снемете защ. диск А, защ. пръстен В и болт С.
3. Снемете ръкохватка D.
4. Развийте защ.капачка Е.
5. Заменете бобината.
Проверете за № бобина и напрежение.
6. Повторно монтирайте защ.капачка Е.
7. Повторно монтирайте ръкохватка D, болт С, защ. пръстен В и защ. диск А
8. Поставете ръкохватката към "затворено" положение.
9. Изпълнете ел. свързване.
10. Преди пуск изпълнете изпитване за функционалност.

За пуск се отнесете към стр. 5

Înlocuirea electromagnetului
HSAV 515/5, HSAV 520/5, HSAV 5065/5, HSAV 5100/5

1. Opriți instalația, scoateți aparatul de sub tensiune.
2. Desfaceți plăcuța de protecție A, scoateți inelul de siguranță B și bolțul C.
3. Scoateți maneta D.
4. Desfaceți capacul de siguranță E.
5. Schimbați electromagnetul.
Atenție la codul și tensiunea de alimentare a electromagnetului!
6. Montați la loc capacul de protecție E.
7. Montați din nou maneta D, bolțul C, inelul de siguranță B și plăcuța de siguranță A
8. Aduceți maneta în poziția „închis“.
9. Restabiliți contactele electrice ale aparatului.
10. Efectuați controlul funcțional.

Pentru punerea în funcțiune vezi pag. 5.

Mágnesszere
HSAV 515/5 - HSAV 520/5,
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5

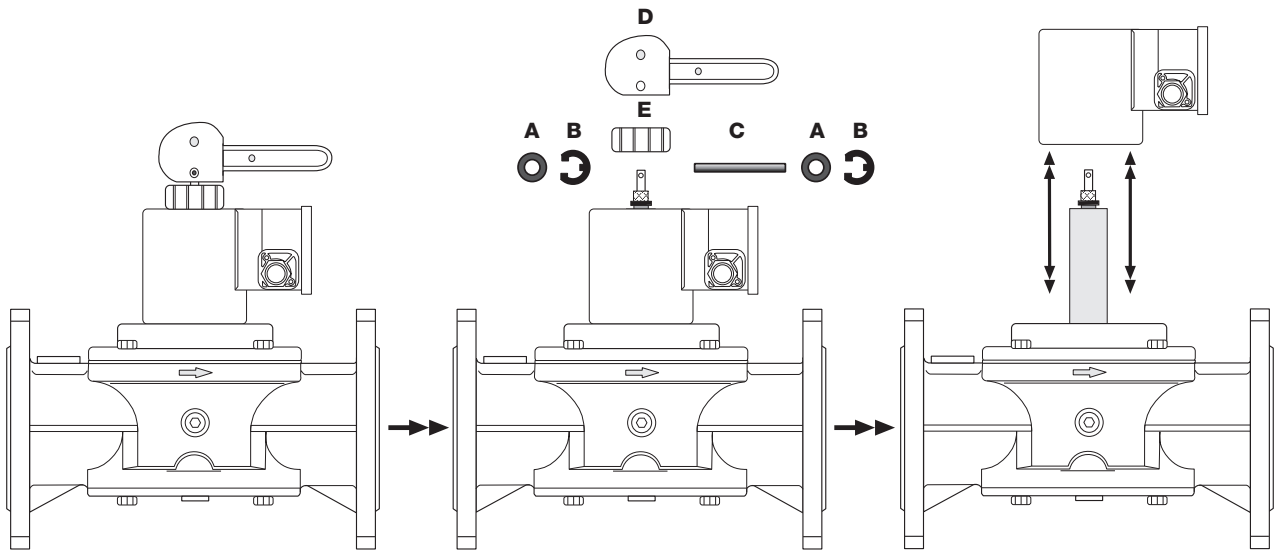
1. Ki kell kapcsolni a berendezést, áramtalanítani kell a készüléket.
2. El kell távolítani a rögzítőtárcsát (A), a rögzítőgyűrűt (B) és a csapszeget (C).
3. El kell távolítani a kézikart (D).
4. Le kell csavarni a védősapkát (E).
5. Ki kell cserélni a mágnesszt.
Feltétlenül ügyelni kell a mágnesszámra és a feszültségre!
6. Ismét fel kell csavarni a védősapkát (E).
7. Ismét fel kell szerelni a kézikart (D), a csapszeget (C), a rögzítőgyűrűt (B) és a rögzítőtárcsát (A).
8. A kézikart ismét "Zárva"- állásba kell vinni.
9. El kell végezni a készüléken a villamos csatlakoztatást.
10. El kell végezni a működéspróbát.

Az üzembe helyezést lásd az 5. oldalon.

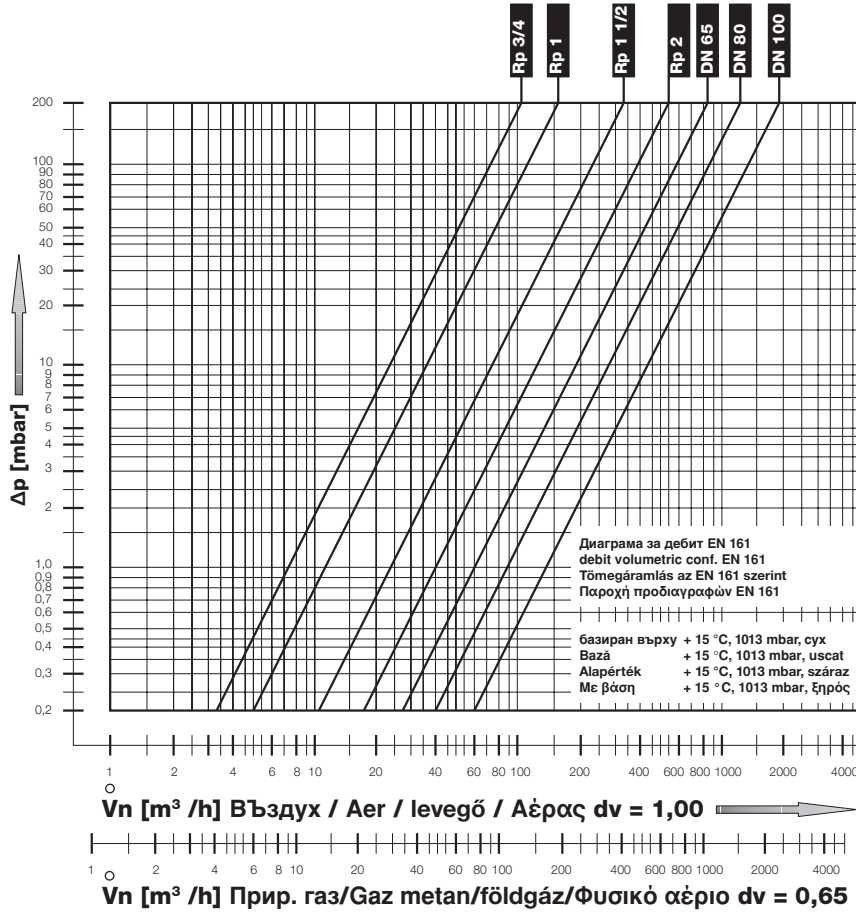
Αντικατάσταση σωληνοειδούς ηλεκτρομαγνήτη
HSAV 515/5 - HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5

1. Αποσυνδέστε το σύστημα ανάφλεξης και απενεργοποιήστε τη συσκευή.
2. Αφαιρέστε την ροδέλα ασφαλείας Α, τον δακτύλιο ασφαλείας Β και τον πείρο C.
3. Αφαιρέστε τη χειρολαβή D.
4. Ξεβιδώστε το προστατευτικό καπάκι Ε.
5. Αντικαταστήστε τον ηλεκτρομαγνήτη.
Προσέξτε τον αριθμό του ηλεκτρομαγνήτου και τη τάση!
6. Ξαναβιδώστε το προστατευτικό καπάκι Ε.
7. Αναποθετήστε τη χειρολαβή D, τον πείρο C, τον δακτύλιο ασφαλείας Β, και την ροδέλα ασφαλείας Α.
8. Γυρίστε τη χειρολαβή στη θέση "κλειστό"
9. Αποκαταστήστε ηλεκτρική σύνδεση.
10. Δοκιμασία λειτουργίας προ της επανεκκίνησης.

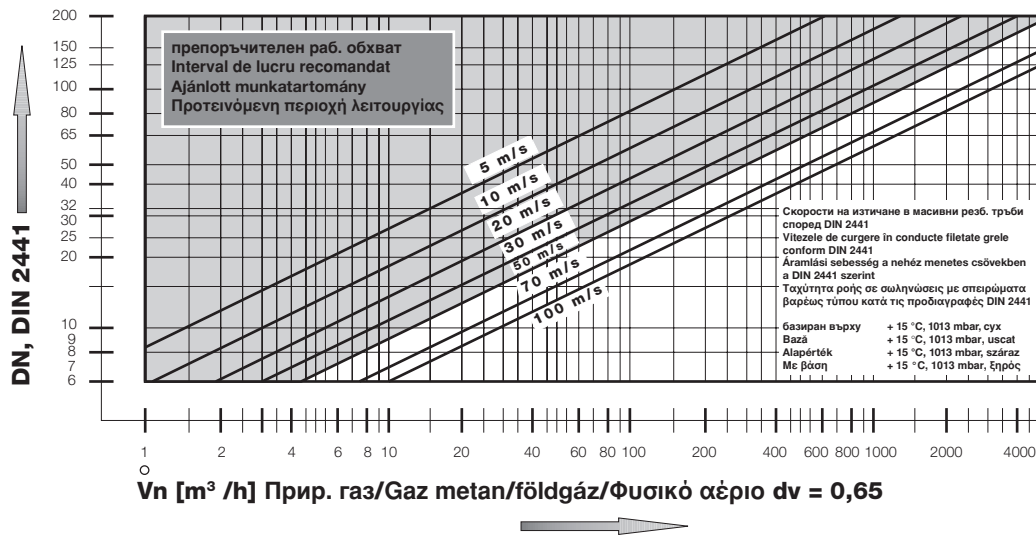
Περί επανεκκίνησης, βλέπε σελ. 5



Диаграма на дебита / Diagrama de debite / Áramlási diagram / Διάγραμμα ροής



Скорост на изтичане / Viteza de curgere / Áramlási sebesség / Ταχύτητα ροής



$$\overset{\circ}{V}_{\text{използван газ/gaz utilizat/Valkalmazott gáz/χρησιμοποιούμενο αέριο}} = \overset{\circ}{V}_{\text{въздух/aer/levegő/αέρας}} \times f$$

f =

на въздух
 densitatea aerului
 Levegő sűrűsége
 Ειδικό βάρος αέρος

специф. тегло на използван газ
 greutatea specifică a gazelor utilizate
 Az alkalmazott gáz fajlagos súlya
 Ειδικό βάρος χρησιμοποιούμενου αερίου

Тип на газа
 Tipul gazului
 Gázfajta
 Τύπος αερίου

специф. тегло
 Greutate specifică
 Sűrűség
 Ειδικό βάρος
 [kg/m³]

dv

f

Прир. газ/gaz metan/
 Földgáz /Φυσικό αέριο

0.81

0.65

1.24

Градски газ/gaz fabricat/
 Városi gáz/Αέριο διανομής

0.58

0.47

1.46

Втечен нефтен газ /gaz
 lichiefiat/Folyékony gáz/
 Υγροποιημένο αέριο

2.08

1.67

0.77

Въздух/aer/Levegő /Αέρας

1.24

1.00

1.00

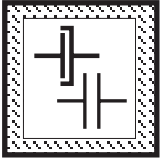


Работата върху електромагнитния вентил може да бъде изпълнявана само от специализиран персонал.

Lucrările la ventilul electromagnetic se vor efectua numai de către specialiști.

Munkákat a mágnesszelepen csak a szakszemélyzet végezhet.

Οποιαδήποτε εργασία στην ηλεκτρομαγνητική βαλβίδα, να γίνεται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό

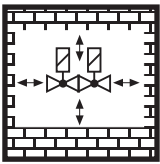


Защитавайте фланц. повърхности. Затягайте винтовете на кръст. Монтирайте без деформация.

Protejați suprafețele de contact ale flanșelor. Strângeți șuruburile prin încrucișare! Montați în cruce aparatul într-un loc ferit de solicitări mecanice.

Védeni kell a karimafelületet. A csavarokat keresztben kell meghúzni. Ügyelni kell a mechanikus szempontból feszültségmentes beszerelésre!

Προστατεύετε τις επιφάνειες των φλαντζών. Σφίγγετε τις βίδες σταυρωτά. Προσέξτε να μη προκαλούνται μηχανικές τάσεις κατά την εγκατάσταση.

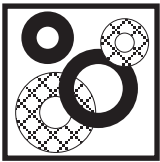


Не позволявайте никакъв пряк контакт между електромагнитния вентил и втвърдена зидария, бетонни стени или подове.

Este interzis contactul direct dintre piesele ventilului electromagnetic și elemente de zidărie, pereți din beton sau pardoseli încă neîntărite.

Nincs megengedve a közvetlen érintkezés a mágnesszelep ill. a kikeményedő falazat, a betonfal vagy a padlózat között.

Να μην έρχεται σε άμεση επαφή η διπλή βαλβίδα με χτιστούς ή τσιμεντένιους τοίχους και πατώματα

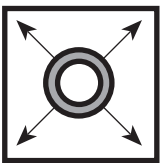


Винаги използвайте нови уплътнения след демонтаж и монтаж на части.

La înlocuirea pieselor folosiți numai garnituri noi.

Az alkatrész-kiszereles / - átszerelés után új tömítéseket kell használni.

Κατά την αλλαγή οποιουδήποτε εξαρτήματος χρησιμοποιείτε πάντα καινούριους ελαστικούς δακτυλίους και φλάντζες.



Изпитване за утечка на тръбопровода: затворете сферичен кран преди арматурата/ HSAV..., HSAV .../5.

Verificarea etanșeității conductelor: închideți robinetul cu bilă *dinaintea* armăturilor sau a ventilului HSAV..., HSAV.../5

Csővezeték-tömítettség vizsgálat esetén: el kell zárni a golyós csapot a szerelvények / HSAV..., HSAV .../5 előtt.

Δοκιμασία διαρροών σωληνώσεων: κλείστε τη βána σφαιρας που προηγείται σωληνώσεων και HSAV..., HSAV.../5.

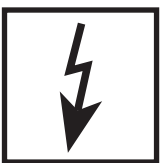


При завършване на работа върху HSAV .../5, изпълнете изпитване за утечки и функционалност.

La finalul lucrărilor executate la ventilul HSAV.../5 efectuați controlul de etanșitate și testul funcțional.

A mágnesszelepen végzett munkák befejezése után: el kell végezni a tömítettség és működési próbát.

Μετά από κάθε εργασία επί της HSAV.../5 να την υποβάλετε σε δοκιμασία λειτουργίας και διαρροών.



Никога не изпълнявайте работа ако е подадено захранване или налягане на газа. Никакъв открит пламък. Съблюдавайте обществените наредби.

Nu lucrați niciodată sub tensiune sau presiune. Evitați focul deschis. Respectați normele în vigoare.

Nem szabad sohasem gáznyomás vagy feszültség alatt dolgozni. Kerülni kell a nyílt láng használatát. Be kell tartani a hivatalos előírásokat.

Ποτέ μην εργάζεστε υπό ηλεκτρική τάση ή πίεση αερίου. Απομακρύνετε οιαδήποτε εκτεθειμένη φλόγα. Ακολουθείτε τους κανονισμούς δημόσιας ασφάλειας.



Ако тези инструкции не се следват, резултатът може да бъде лична травма или повреда на собственост.

Nerespectarea prezentelor instrucțiuni poate provoca daune umane sau materiale.

A tudnivalók figyelembe nem vétele esetén személyi vagy járókéros dologi-károk keletkezhetnek.

Αν δεν ακολουθηθούν αυτές οι οδηγίες, το αποτέλεσμα δυνατόν να είναι τραυματισμός ή υλική ζημία



Всички настройки и стойности за настройка трябва да се изпълняват само в съответствие с ръководството за експлоатация на производителя на котела/горелката.

Toate reglajele și valorile de reglaj se vor efectua numai în conformitate cu instrucțiunile de exploatare a producătorului cazanului/arzătorului.

Minden beállítást és beállítási értéket csak a kazán/égő gyártójának üzemeltetési útmutatójával összhangban szabad elvégezni ill. beállítani.

Πραγματοποιήστε όλες τις ρυθμίσεις και τις τιμές ρύθμισης μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή της δεξαμενής/του καυστήρα



Директивата касаеща напорните устройства (PED) и директивата за енергоемкостта на сгради (EPBD) изискват редовна проверка на отоплителните инсталации с цел да се осигури дългосрочно дългият им ресурс и да се намали натоварването на околната среда.

Релевантните от гледна точка на безопасността компоненти е необходимо да се заменят за да се постигне желаният срок на годност. Това препоръчание важи само за отоплителните инсталации, не за приложенията на термопроцеса. DUNGS препоръчва замяна съгласно следната таблица:

Pentru asigurarea eficienței maxime pe termen lung, cât și pentru micșorarea efectelor asupra mediului, normele privind aparatele sub presiune (PED), respectiv normele privitoare la eficiența energetică totală a clădirilor (EPBD) impun controlul regulat al instalațiilor de încălzire.

Este considerată drept necesitate schimbarea acelor componente care au un rol determinant în privința siguranței, respectiv care au depășit durata de utilizare. Această recomandare privește doar instalațiile de încălzire și nu modul de utilizare a proceselor termice. DUNGS recomandă schimbarea componentelor după următoarea tabelă:

A nyomástartó edényekre kiadott EU-irányelv (PED) és az épületek teljes energiatékonyságára vonatkozó EU-irányelv (EPBD) megkövetelik a fűtőberendezések rendszeres felülvizsgálatát, a jó hatások és ezáltal a csekély környezetterhelés hosszútávú biztosítása érdekében.

A biztonsági szempontból lényeges alkatrészeket a használati időtartamuk elérése után ki kell cserélni. Ez az ajánlás csak a fűtőberendezésekree érvényes, az ipari hőkezelő berendezésekre nem. A DUNGS az alábbi táblázat alapján javasolja a csere elvégzését:

Η οδηγία περί εξοπλισμού υπό πίεση (PED) και η οδηγία για την εξοικονόμηση ενέργειας στα κτίρια (EPBD) απαιτούν τον τακτικό έλεγχο των εγκαταστάσεων θέρμανσης για τη μακροχρόνια διασφάλιση υψηλής αποδοτικότητας και ελάχιστης περιβαλλοντικής επιβάρυνσης.

Επιβάλλεται η αντικατάσταση των σχετιζόμενων με την ασφάλεια εξαρτημάτων μετά το πέρας της προβλεπόμενης διάρκειας χρήσης τους. Η σύσταση αυτή ισχύει αποκλειστικά για εγκαταστάσεις θέρμανσης και όχι για εφαρμογές θερμικής επεξεργασίας. Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα:

Релевантен за безопасността компонент Componente având un rol determinat în privința siguranței Biztonsági szempontból lényeges alkatrészek Σχετιζόμενα με την ασφάλεια εξαρτήματα	РЕСУРС DUNGS препоръчва замяна след: DURATA DE UTILIZARE DUNGS recomandă înlocuirea, luând în considerare: HASZNÁLATI IDŐTARTAM A DUNGS a cserét a következők esetében javasolja: ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση μετά από:	Съединителни цикли Ciclul de operare Kapcsolás Υστερήσεις
Системи за изпитване на клапана / Sistemele de verificare a ventilului / Szelepellenőrző-rendszer / Συστήματα ελέγχου βαλβίδων	10 години/ani/év/έτη	250.000
Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásmérő / Ελεγκτής πίεσης	10 години/ani/év/έτη	N/A
Управление на отоплението с датчик за пламъка / Dispozitivul de dozare a focului cu dispozitivul de control al flăcărilor / Tűzelési automatika lángórral / Μονάδα ελέγχου πυροδότησης με ανιχνευτή φλόγας	10 години/ani/év/έτη	250.000
Ултравиолетов датчик за пламъка / Senzorul de flăcări-UV / UV-lángérzékelő / Αισθητήρας φλόγας UV	10.000 h Эксплуатационни часове / Ore de funcționare / Üzemóra / Ώρες λειτουργίας	
Регулатори на налягането на газа / Dispozitivul de reglare a presiunii gazului / Gáznyomás-szabályozó berendezések / Συσκευή ρύθμισης πίεσης αερίου	15 години/ani/év/έτη	N/A
Газов клапан със система за изпитване на клапана / Ventilul de gaz cu sistemul de verificare a ventilului / Gázszelep szelepellenőrző rendszerrel / Βαλβίδα αερίου με σύστημα ελέγχου βαλβίδας	след идентифицирана грешка / Defectele cunoscute Felismert hiba után / ύστερα από αναγνώριση σφάλματος	
Газов клапан без система за изпитване на клапана* / Ventilul de gaz fără sistem de verificare a ventilului* / Gázszelep szelepellenőrző rendszer nélkül* / Βαλβίδα αερίου χωρίς σύστημα ελέγχου βαλβίδας*	10 години/ani/év/έτη	250.000
Уред следящ миним. налягане на газа / Min. dispozitivul de control al presiunii gazului / Min. gáznyomás-őr / Ελεγκτής ελάχ. πίεσης αερίου	10 години/ani/év/έτη	N/A
Предохранителен отдухващ клапан / Ventilul de evacuare pentru siguranță / Biztonsági gázlevegő szelep / Ανακουφιστική βαλβίδα ασφαλείας	10 години/ani/év/έτη	N/A
Системи за сместа газообразно гориво и въздух / Sistemele de legătură gaz-aer / Gáz-levegő kombinált rendszerek / Διασύνδεση αερίου-αέρα	10 години/ani/év/έτη	N/A
* Групи газове I, II, III / Familiile de gaz I, II, III * Gázcsalád I, II, III / Οικογένειες αερίων I, II, III	N/A не може да се ползва / nu poate fi folosit nem lehet felhasználni / μη χρησιμοποίησιμο	

Запазваме си правото да правим изменения по пътя на техническото подобряване./Sub rezerva unor modificări tehnice ulterioare aduse pentru îmbunătățirea performanțelor produsului. /A műszaki haladást szolgáló változtatások joga fenntartva! /Διαφυλάτουμε το δικαίωμα μελλοντικών αλλαγών λόγω τεχνικών βελτιώσεων.

**Управление и завод
Sediul central și uzina
Igazgatás és üzem
Εργοστάσιο και κεντρικά γραφεία**

**Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166**

**Пощенски адрес
Adresa poștală
Levelezési cím
Ταχυδρομική διεύθυνση**

**Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com**